NORME INTERNATIONALE

ISO 17100

Première édition
2015-05-01

Services de traduction — Exigences relatives aux services de traduction

Translation services — Requirements for translation services

Numéro de référence
ISO 17100:2015(F)

© ISO 2015



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2015

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'internet ou sur un Intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos ..... **v**

Introduction ..... **vi**

1 Domaine d'application **1**

2 Termes et définitions **1**
2.1 Concepts relatifs à la traduction et aux services de traduction 1
2.2 Concepts relatifs au flux et à la technologie de traduction 2
2.3 Concepts relatifs à la langue et au contenu 3
2.4 Concepts relatifs aux personnes impliquées dans les services de traduction 4
2.5 Concepts relatifs au contrôle du processus de service de traduction 5

3 Ressources **5**
3.1 Ressources humaines 5
3.1.1 Généralités 5
3.1.2 Responsabilité des tâches sous-traitées 6
3.1.3 Compétences professionnelles des traducteurs 6
3.1.4 Qualification des traducteurs 6
3.1.5 Compétences professionnelles des réviseurs 7
3.1.6 Compétences professionnelles des relecteurs-experts 7
3.1.7 Compétence des chefs de projet de traduction 7
3.1.8 Enregistrements relatifs au maintien et à l'actualisation réguliers des compétences requises 7
3.2 Ressources techniques et technologiques 7

4 Processus et activités de pré-production **8**
4.1 Généralités 8
4.2 Demande et faisabilité 8
4.3 Devis 8
4.4 Accord client-PST 8
4.5 Traitement des informations du client relatives au projet 8
4.6 Préparation du projet 8
4.6.1 Activités administratives 9
4.6.2 Aspects techniques de la préparation du projet 9
4.6.3 Spécification linguistique 9

5 Processus de production **10**
5.1 Généralités 10
5.2 Gestion de projet de service de traduction 10
5.3 Processus de traduction 10
5.3.1 Traduction 10
5.3.2 Vérification 11
5.3.3 Révision 11
5.3.4 Relecture-expertise 11
5.3.5 Correction d'épreuves 12
5.3.6 Contrôle final et validation 12

6 Processus de post-production **12**
6.1 Retours d'information 12
6.2 Administration de la clôture du projet 12

Annexe A (informative) **Flux de traduction selon l'ISO 17100** **13**

Annexe B (informative) **Accords et spécifications de projet** **14**

Annexe C (informative) **Enregistrement du projet et compte rendu** **16**

Annexe D (informative) **Tâches de pré-production** **17**

Annexe E (informative) **Technologie de traduction** **18**

© ISO 2015 – Tous droits réservés

Annexe F (informative) **Liste non exhaustive des services à valeur ajoutée** **19**
Bibliographie **20**

 © ISO 2015 – Tous droits réservés

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'OMC concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: Avant-propos — Informations supplémentaires.

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est l'ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

© ISO 2015 – Tous droits réservés

Introduction

La présente Norme internationale spécifie les exigences relatives à tous les aspects du processus de traduction ayant une incidence directe sur la qualité et la prestation de services de traduction. Elle contient des dispositions applicables par les prestataires de services de traduction (PST) concernant la gestion des processus de base, les exigences minimales en termes de qualification, la disponibilité et la gestion des ressources ainsi que les autres actions nécessaires pour la prestation d'un service de traduction de qualité.

La présente Norme internationale est destinée à être mise en œuvre par les PST de toutes tailles. La conformité nécessite que toutes les dispositions de la Norme internationale soient respectées, mais les méthodes de mise en œuvre peuvent différer en fonction de la taille et de la complexité de l'organisation et, dans certains cas, en fonction du volume et de la complexité du service de traduction demandé au PST.

Les verbes suivants, utilisés dans la présente Norme internationale, ont l'usage conventionnel qui leur est assigné par les directives ISO:

— *doit* – utilisé pour indiquer les **exigences** devant être strictement satisfaites pour se conformer au document et par rapport auxquelles aucun écart n'est admis;

— *il convient* – utilisé pour indiquer qu'entre plusieurs possibilités, l'une est **recommandée** car particulièrement appropriée, sans mentionner ni exclure les autres, ou qu'une certaine manière de faire est préférée sans être nécessairement exigée;

— *peut* – utilisé pour indiquer une manière de faire **admissible** dans les limites du document;

— *peut* – également utilisé pour énoncer une **possibilité** et une aptitude, qu'elles soient matérielles, physiques ou causales.

Dans la présente Norme internationale, la convention usuelle suivante a été adoptée pour apporter des éclaircissements lorsqu'une confusion est possible avec un concept:

— les références à des «exigences» se rapportent aux dispositions de la présente Norme internationale, d'autres normes ou d'une réglementation;

— les références à des «spécifications» se rapportent à des dispositions concernant le service ou projet de traduction, fixées par le client, le PST ou d'autres sources.

© ISO 2015 – Tous droits réservés

Services de traduction — Exigences relatives aux services de traduction

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale fournit les exigences relatives aux processus de base, aux ressources et à d'autres aspects nécessaires à une prestation de traduction de qualité répondant aux spécifications applicables.

L'application de la présente Norme internationale fournit également des moyens permettant à un prestataire de services de traduction (PST) de démontrer la conformité des services de traduction spécifiés à la présente Norme internationale et la capacité de ses processus et ressources à fournir un service de traduction répondant aux spécifications du client et aux autres spécifications applicables.

Les spécifications applicables peuvent comprendre celles du client, celles du PST lui-même et celles de tous codes industriels, guides de bonnes pratiques ou réglementations pertinents.

L'utilisation du résultat brut d'une traduction automatique et de sa post-édition ne relève pas du domaine d'application de la présente Norme internationale.

La présente Norme internationale ne s'applique pas aux services d'interprétation.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

2.1 Concepts relatifs à la traduction et aux services de traduction

2.1.1
traduire
transposer un *contenu dans la langue source* (2.3.2) en un *contenu dans la langue cible* (2.3.3) sous forme écrite

2.1.2
traduction
ensemble de *processus* (2.1.4) permettant de transposer un *contenu dans la langue source* (2.3.2) en un *contenu dans la langue cible* (2.3.3) sous forme écrite

Note 1 à l'article: Une traduction peut se rapporter à des formats autres que les formats textuels (par exemple un fichier audio, une image, etc.).

2.1.3
flux de traduction
processus (2.1.4), ou parties de processus impliqués dans l'obtention d'un *contenu dans la langue cible* (2.3.3)

2.1.4
processus
ensemble d'activités corrélées et interactives effectuées pour atteindre un objectif fixé

2.1.5
produit
résultat d'un *processus* (2.1.4)

EXEMPLE 1 Une version *traduite* (2.1.1) d'un ouvrage acheté dans un magasin de détail ou sur un site Web.

© ISO 2015 – Tous droits réservés